# Porównanie tłumaczeń Jana 11:39

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi — Jezus: Podnieście — kamień. Mówi Mu — siostra — zmarłego, Marta: Panie, już cuchnie, czwarty [dzień] bowiem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Jezus podnieście kamień mówi Mu siostra tego który zmarł Marta Panie już cuchnie czwarty dzień bowiem jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus polecił: Usuńcie ten kamień! Wtedy odezwała się Marta, siostra zmarłego: Panie! Już cuchnie, bo to jest czwarty (dzień).*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi Jezus: Podnieście kamień. Mówi mu siostra umarłego Marta: Panie, już cuchnie, czwarty (dzień) bowiem jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Jezus podnieście kamień mówi Mu siostra (tego) który zmarł Marta Panie już cuchnie czwarty dzień bowiem jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus polecił: Usuńcie ten kamień! Wtedy odezwała się Marta, siostra zmarłego: Panie! Będzie czuć, bo to jest czwarty dzień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział Jezus: Usuńcie ten kamień. Powiedziała do niego Marta, siostra zmarłego: Panie, już cuchnie, bo od czterech dni *leży* w grobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jezus: Odejmijcie ten kamień. Rzekła mu Marta, siostra onego umarłego: Panie! jużci cuchnie; bo już cztery dni w grobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Jezus: Odejmicie kamień. Rzekła mu Marta, siostra tego, który był umarł: Panie, już ci cuchnie, bo mu już czwarty dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus powiedział: Usuńcie kamień! Siostra zmarłego, Marta, rzekła do Niego: Panie, już cuchnie. Leży bowiem od czterech dni w grobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Jezus: Usuńcie ten kamień. Rzekła mu Marta, siostra umarłego: Panie! Już cuchnie, bo już jest czwarty dzień w grobie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus polecił: Usuńcie kamień. Wtedy Marta, siostra zmarłego, powiedziała: Panie, już cuchnie, leży bowiem od czterech dni w grobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Polecił więc: „Odsuńcie kamień!”. Wtedy odezwała się Marta, siostra zmarłego: „Panie, już cuchnie. Nie żyje bowiem od czterech dni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział: „Odsuńcie ten kamień”. Na to rzekła Mu siostra zmarłego, Marta: „Panie, już cuchnie, bo cztery dni już tu leży”. |

[1)] <x>500 11:17</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi Jezus: Podnieście kamień. Mówi mu siostra onego, który był umarł, Marta: Panie, jużci cuchnie; bo czwarty mu dzień jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi Jezus: - Odsuńcie kamień. Mówi Mu siostra zmarłego, Marta: - Panie, już cuchnie, bo od czterech dni tu leży! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Промовив Ісус: Відваліть камінь. Марта, сестра померлого, сказала йому: Господи, вже чути запах, бо чотири дні вже йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada ten Iesus: Unieście ten kamień. Powiada mu siostra tego który dokonał życia, Martha: Utwierdzający panie, już wonieje , czwartodniowy bowiem jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus mówi: Usuńcie kamień. Mówi mu Marta, siostra umarłego: Panie, już cuchnie, ponieważ jest czwarty dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Odsuńcie ten kamień!". Marta, siostra zmarłego, powiedziała do Jeszui: "Jego ciało musi już cuchnąć, bo minęły cztery dni od jego śmierci!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział: ”Zabierzcie ten kamień”. Marta, siostra zmarłego, powiedziała do niego: ”Panie, zapewne już cuchnie, bo to czwarty dzień”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Odsuńcie głaz!—polecił Jezus. —Panie, ciało już cuchnie! Leży tam już bowiem od czterech dni—zawołała Marta, siostra zmarłego. |